Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Agryppa do Pawła powiedział w małym mnie przekonujesz chrześcijaninem stać się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A na to Agryppa do Pawła: Wkrótce mnie przekonasz, by zrobić chrześcijanina.\* \*\*[\*Wkrótce mnie przekonasz, by zrobić chrześcijanina, ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι 𝔓 74 א (IV); bym stał się chrześcijaninem, ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν γενεσθαι, E (VIII); w s; 510 26:28L.][\*\*510 11:26; 670 4:16] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Agryppa do Pawła: "W małym\* mię przekonujesz\*\*, (że) chrześcijaninem uczynić\*\*\*". [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Agryppa do Pawła powiedział w małym mnie przekonujesz chrześcijaninem stać się |

1. 1) Prawdopodobnie z domyślnym: czasie. Sens: wkrótce. Jest jednak możliwe, że chodzi tu o znaczenie przysłówkowe: "lekko". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tu praesens ma sens, jeśli zamiast "W małym" przyjmiemy znaczenie "lekko". W przeciwnym wypadku należy tu widzieć sens futuryczny. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "chrześcijaninem uczynić" z domyślnym "ty". Składniej: "że uczyniłeś (mię) chrześcijaninem". [↑](#footnote-ref-4)